



**DVOJAZYČNÁ  
KNIHA  
PRO MÍRNĚ  
POKROČILÉ ★★**

# Gone with the Wind

**Margaret Mitchell**

## Jih proti Severu

Pro výuku upravila Sabrina D. Harris

- upravená verze románu v angličtině
- český zrcadlový překlad



MP3

**Nahrávka MP3 zdarma** na [www.albatrosmedia.cz](http://www.albatrosmedia.cz)

Román v angličtině namluvený rodilou mluvčí

**edika.**

# Jih proti Severu B1/B2

Vyšlo také v tištěné verzi

Objednat můžete na  
[www.edika.cz](http://www.edika.cz)  
[www.albatrosmedia.cz](http://www.albatrosmedia.cz)

edika.

**Margaret Mitchell**

**Jih proti Severu B1/B2 – e-kniha**  
Copyright © Albatros Media a. s., 2020

Všechna práva vyhrazena.  
Žádná část této publikace nesmí být rozšiřována  
bez písemného souhlasu majitelů práv.

  
**ALBATROS MEDIA**

**Margaret Mitchell**

**Gone with the Wind**  
**The story of Scarlett O'Hara**

---

**Jih proti Severu**  
**Příběh Scarlett O'Harové**

**Edika**  
**Brno**  
**2020**

# Gone with the Wind

## Jih proti Severu

**Margaret Mitchell**

**Úprava původního textu a český překlad:** Sabrina D. Harris

**Ilustrace:** Karolína Wellartová

**Odborná korektura:** Ailsa Marion Randall

**Obálka:** Martin Sodomka

**Odpočívá redaktorka:** Yulia Mamonova

**Technický redaktor:** Jiří Matoušek

**Nahrávka** natočena v březnu 2020 v RECORDING STUDIO ŠKROUPOVA BRNO,

www.studioskroupova.cz

**Čte:** Ailsa Marion Randall

**Zvuk, editace, mastering:** Adam Ďurka

**Hudba:** Biz Baz Studio

**Produkce:** Vladimíra Jirásková

© Sabrina D. Harris, 2020

Illustrations © Karolína Wellartová, 2020

**Nahrávku ke stažení naleznete na:**

**<https://www.albatrosmedia.cz/tituly/59918770/jih-proti-severu-b1-b2/>**

Objednávky knih:

www.albatrosmedia.cz

eshop@albatrosmedia.cz

bezplatná linka 800 555 513

ISBN tištěné verze 978-80-266-1556-9

ISBN e-knihy 978-80-266-1562-0 (1. zveřejnění, 2020) (ePDF)

Cena uvedená výrobcem představuje nezávaznou doporučenou spotřebitelskou cenu.

Vydalo nakladatelství Edika v Brně roku 2020 ve společnosti Albatros Media a. s. se sídlem Na Pankráci 30, Praha 4. Číslo publikace 37 529.

© Albatros Media a. s., 2020. Všechna práva vyhrazena. Žádná část této publikace nesmí být kopírována a rozmnožována za účelem rozšiřování v jakékoli formě či jakýmkoli způsobem bez písemného souhlasu vydavatele.

1. vydání

  
**ALBATROS MEDIA**

---

## Slovo autorky

Scarlett je velmi netradiční hrdinka románu, protože se na první pohled zdá, že je sobecká a v úvodu knihy i dětinská. V originální verzi, které má dva díly, se ale autorce Margaret Mitchellové podařilo velmi pěkně ukázat, jak během let dospěla, a právě její neústupnost v některých rozhodnutích mnohdy zachránila její rodině střechu nad hlavou nebo i život. Muži jejího života Rhett Butler a Ashley Wilkes to s ní nemají jednoduché... A občas ani ona sama neví, co jí říká její srdce.

V obsáhlém románu má Scarlett více dětí, projde si mnoha strastmi a její obrovská vůle přežít je fascinující. Naše zkrácená verze by vás mohla nalákat k tomu, abyste si ho přečetli, nebo se podívali na film.

\*\*\*

Scarlettin příběh jsem psala po kavárnách v Karlíně, ale nejvíce v mém oblíbeném Starbucksu na Křižíkové. Moc děkuji celému týmu za pohodu a kávičky.

Velký dík patří mé nakladatelce Yulince Mamonové, se kterou se báječně spolupracuje a tvoří.

Knihy miluju díky tobě mňamky, moc děkuju...

Mega díky mojí lásce za podporu při psaní. Jsi nejlepší!

Sabrina D. Harris



# 1

## The news about Ashley

Everything was full of life that April afternoon in 1861. The bees were buzzing, birds were singing and the sweet scent of blooming flowers made everyone happy. The sun was shining bright over the whole plantation and in that golden light Tara looked like a magical place. Scarlett was enjoying the attention of two young men who wouldn't stop paying her compliments. The Tarleton twins were making sure that the next day's ball Scarlett would be dancing with nobody else but them.

Scarlett O'Hara was not beautiful, but there was something about her that made every man fall head over heels for her. Her eyes were the deepest green and her white skin, which she carefully hid from the sunshine and covered with hats and gloves, was soft like the finest silk. But the most charming thing about her was the catlike wildness that she unsuccessfully tried to suppress.

Scarlett was looking at the reddish-brown haired youngsters sitting with her on the bench and she admired their laidback attitude.

'Don't you care that you have been sent home from the University of Georgia for bad behaviour?' she asked.

'The war\* will start soon, anyway, and you can't expect us to stay in school when there is a war going on...' said Brent and he stood up to show that he was not a child anymore. He was a man and as one he felt he had a duty to protect his country. He just wished that Scarlett would see him the same way.

---

\* **American Civil war**

The war took place in 1861 and lasted until 1865 and it was a fight between the northern United States and the southern United States. The reason for it was the longstanding enslavement of black people and the controversy of owning and selling a person. The war resulted in the abolition of slavery and four million slaves were freed. But the segregation of black people still continued.

# 1

## Zpráva o Ashleyem

Vše toho dubnového odpoledne roku 1861 kypělo životem. Vše-ly buzučely, ptáčci zpívali a ta sladká vůně rozkvétajících květin přinášela každému potěšení. Slunce svým jasem objímalo celou plan-táž a v tom zlatém svitu připomínala Tara magické místo. Scarlett si právě užívala společnosti dvou mužů, kteří ji nepřestávali zasypávat komplimenty. Tarletonova dvojčata dělala vše proto, aby Scarlett na zítřejším bále tančila jen s nimi a s nikým jiným.

Scarlett O'Harová nebyla krásná, ale vyzářovala něco, co muže nenechávalo klidnými. Její oči měly sytě zelenou barvu a její bílá pleť, kterou neúnavně skrývala před sluncem klobouky a rukavicemi, byla jemňounká jako ten nejdražší samet. Ale to nejkouzelnější byla její divokost, kterou se velmi neobratně snažila potlačit.

Scarlett pozorovala ty zrzavé mladíky, kteří seděli vedle ní na la-vičce, a obdivovala jejich pohodový přístup.

„A to vám ani nevdá, že vás kvůli špatnému chování poslali z Georgijské univerzity domů?“ zeptala se.

„Válka\* tu stejně bude co nevidět, a navíc nemůžeš čekat, že bude-me sedět ve škole, zatímco se bude bojovat...“ řekl Brent a postavil se, aby bylo vidět, že už není malý chlapec. Cítil se jako muž a jako takový cítil jako svou povinnost bránit svou zemi. Přál si jen, aby ho stejně viděla i Scarlett.

---

### \* Americká občanská válka

Válka začala v roce 1861 a trvala do roku 1865. V ní se proti sobě postavila vojska států severní a jižní Ameriky. Důvodem bylo dlouhotrvající otrokářství černochů a kontroverze spojené s vlastnictvím a prodejem člověka. Konec války přinesl zrušení otrokářství a svobodu pro čtyři miliony otroků. Avšak segregace černochů pokračovala stále dál.

‘There is not going to be a war,’ said Scarlett, sighing from boredom. ‘Ashley Wilkes and his father told mine just last week that the Yankees are too frightened of us to fight. And if you dare to mention war again, I’ll go inside the house and shut the door.’

Brent lowered his head so she could not see his smile but then he looked into her eyes and made sure that they were overflowing with admiration and asked:





„Žádná válka nebude,“ řekla Scarlett a vzdychla nudou. „Ashley Wilkes a jeho otec minulý týden řekli tomu mému, že se Yankeeové příliš třesou strachy na to, aby vyrazili bojovat. A jestli ještě jednou zmíníte válku, okamžitě půjdu domů a zabouchnu za sebou dveře.“

Brent sklonil hlavu, aby neviděla, jak se usmívá, pak jí ale pohlédl do očí a dal si záležet, aby jeho pohled přetékal obdivem. Pak promluvil:



‘Scarlett, promise us that you will dance with us at the party at Twelve Oaks tomorrow... With us and no one else. Promise... If you do, we will tell you a secret.’

Oh, how she loved secrets. They knew what to say to make her interested.

‘What secret?’ she asked but acted like she was not interested at all.

‘Our secret source told us that we will hear news about a wedding tomorrow at the party,’ said Brenton’s twin brother Stuart Tarleton.

‘Oh, I know that!’ said Scarlet, disappointed. ‘There have been talks about Ashley’s sister Honey getting married to Charles Hamilton. It will happen at some point.’ Scarlett giggled because talks like these were made only to scare away other suitors and to give the young couple more time to get to know each other.

‘No, not that wedding,’ Stuart jumped in and smiled like a master of secrets. ‘It’s about Ashley. He is going to marry Miss Melanie, Charles’s sister.’

Scarlett was shocked but tried to look calm.

‘At first, they weren’t going to marry until sometime next year but because of the war, I am sure it will happen much sooner.’ Stuart was expecting to see Scarlett surprised or excited but she looked like the life had been sucked out of her. She was staring at the trees before them and didn’t even blink.

‘Scarlett, you must eat supper with us tomorrow at the party. It will be a great evening.’

‘Of course, I will,’ replied Scarlett absently. At that moment she would probably agree to anything. Her mind was miles away. It can’t be true. Ashley can’t marry Melanie because she, Scarlett, is the love of his life. Maybe he was just too afraid to ask her, or maybe he wasn’t sure what Scarlett’s feelings were. Yes! That must be it. Scarlett suddenly felt

„Scarlett, dej nám slib, že zítra na plese u Dvanácti dubů budeš tančit jen s námi a s nikým jiným. Když nám to slíbíš, my ti na oplátku prozradíme tajemství.“

Tajemství milovala a oni přesně věděli, jak v ní vzbudit zájem.

„Jaké tajemství?“ zeptala se, ale předstírala, že jí na odpovědi nezáleží.

„Náš tajný zdroj nám prozradil, že zítra na večírku uslyšíme zprávu o svatbě,“ prozradilo Brentovo dvojče Stuart Tarleton.

„To přece vím,“ odsekla zklamaně Scarlett. „Už dlouho se mluví o tom, že si Ashleyho sestra Honey bude brát Charlese Hamiltona. To se určitě někdy stane.“ Scarlett se zachichotala, protože právě tyto zprávy se vypouštěly proto, aby odradily případné nápadníky a mladý pár získal dostatek času na poznání jeden druhého.

„Ne, nemyslím tuto svatbu,“ skočil jí do řeči Stuart a tajemně se usmíval, „ale Ashleyho. Bude si brát slečnu Melanii, Charlesovu sestru.“

Scarlett byla v šoku, ale snažila se tvářit klidně.

„Nejdříve se neměli brát dříve než příští rok, ale myslím si, že kvůli válce to bude o dost dřív.“ Stuart předpokládal, že na tváři Scarlett uvidí překvapení nebo vzrušení, ale ona vypadala, jako když z ní unikl všechnen život. Dlouze hleděla do stromů před nimi a ani nemrkla.

„Scarlett, musíš s námi zítra na večírku sedět u večere. Bude to skvělý večer.“

„Ovšemže,“ odpověděla nepřítomně. V té chvíli by nejspíš souhlasila úplně se vším. V myšlenkách totiž byla na míle daleko. To nemůže být pravda. Ashley si nemůže vzít Melanii, protože jen ona, Scarlett, je láskou jeho života. Možná mu strach nedovolil se jí zeptat nebo si možná nebyl jist, zda k němu chová stejné city. To je ono!

that her heart was overflowing with joy. Tomorrow would be a great day. She would speak to Ashley and he would marry her.

Tarleton's twins noticed that Scarlett's attention was elsewhere but because they knew how often she changed her decisions and promises, they rather decided to return home.

Scarlett smiled, promised to dance with them again and watched them leave.

'Oh, Miss Scarlett, why don't you ever behave like a good girl!' Mammy, Scarlett's big old black maid was shouting at her from the window. 'You should have invited them for dinner. Where are your manners?!

I did not want to listen to them talking about the war with father. They can't seem to speak about anything else.'

'It was not polite,' Mammy continued scolding but realized that the late afternoon's wind was a bit chilly.

'Miss Scarlett, come back to the house before you get cold.'

'No, I will sit here until father comes home. Just fetch me a light coat, Mammy,' Scarlett asked, but then she suddenly changed her mind. 'I'll go and meet father,' she shouted but did not care if anyone heard her.

Her father, Gerald O'Hara, had spent the whole afternoon at the Twelve Oaks and she knew that if there had been any mentions about Ashley's wedding, he would know.

For the last two years, Scarlett had been dreaming about becoming Ashley's wife. She remembered the day she decided that he was going to be hers like it was yesterday. He had just returned from Europe and he was riding on his horse to Tara. Scarlett was captivated by his charm and his golden hair, which looked like a sparkling wave in the bright sun. She almost forgot to close her mouth when he kissed her hand and said: 'You have grown up, Scarlett.'

From that day on, they danced at every ball, sat next to each other at suppers and Ashley became a very frequent visitor at Tara. Although

Cítala, jak jí srdce překypuje radostí. Zítra bude opravdu skvělý den. Promluví si s Ashleyem a on si ji vezme.

Tarletonova dvojčata si všimla, že se Scarlettina pozornost toulá kdovíkde, ale protože věděla, jak často dívka mění svá rozhodnutí a sliby, rozhodla se raději vrátit domů.

Scarlett se usmívala, znovu jim slíbila tance a pak je sledovala, jak odjíždějí.

„Slečno Scarlett, proč se nikdy nechováte jako slušná dívka?“ zakřičela z okna Mammy, Scarlettina velká černošská chůva. „Měla jste je pozvat na večeři. Kam se poděly vaše způsoby?!“

„Nechtěla jsem poslouchat, jak se baví s otcem o válce. Vypadá to totiž, že už snad neumějí mluvit o ničem jiném.“

„To od vás nebylo pěkné,“ pokračovala Mammy v plísňení dívky. Všimla si ale, že odpolední vzduch byl ještě trochu chladný.

„Slečno Scarlett, vraťte se do domu, než se nachladíte.“

„Ne. Budu tady sedět, dokud se otec nevrátí. Jen mi podej kabátek, Mammy,“ požádala Scarlett, ale pak si to rozmyslela. „Půjdu otci naproti,“ křikla, ale nevěnovala pozornost tomu, zda ji někdo slyší.

Její otec, Gerald O'Hara, strávil celé odpoledne u Dvanácti dubů, a tak si mohla být jistá, že pokud tam padla zmínka o Ashleyho svatbě, otec ji zaslechl.

Poslední dva roky nesnila Scarlett o ničem jiném než o tom, že se stane Ashleyho manželkou. Ten den, kdy se rozhodla, že bude patřit jen jí, si pamatovala tak dobře, jako by to bylo včera. Právě se vrátil z Evropy a cválal na svém koni na Taru. Scarlett uhranul jeho šarm a zlaté vlasy, které v záři slunce vypadaly jako zlaté vlny. Málem zapomněla zavřít ústa, když jí políbil ruku a řekl: „Vyrostla jsi nám, Scarlett.“

Od toho dne byli nerozluční. Tančili spolu na každém bále, seděli bok po boku na večeřích a Ashley se stal na Taře stálým hostem.

he never expressed his feelings, Scarlett was sure that he was in love with her. Compared to other young men that were crazy about her, he did not have that 'I would die for you look' in his eyes but that made him even more interesting for Scarlett.

The sound of a horse coming towards her interrupted the train of her thoughts. Her father was very surprised to see her.

'How was your day, Pa? How is everyone at Twelve Oaks?' she asked him.

'They are all talking about the war and nothing else and...'

'Did they speak about tomorrow's party?' she jumped in.

Her father nodded. 'Yes, they did. Miss Melanie Hamilton and her brother Charles arrived from Atlanta and Ashley...'

'Oh, so she did arrive...' Scarlett noted in a low voice and lowered her head.

'You know, I was wondering what was going on between you and Ashley?' He dismounted and took Scarlett's face into his hands. 'Has he ever asked to marry you?'

'No, but... I think...'

'Don't think, Scarlett, he won't marry you. His father, John Wilkes, wants Ashley to marry Miss Melanie. They will announce it tomorrow.'

So, it is true, thought Scarlett and tried hard to stop her tears.

'Dear daughter, there are plenty of other men that are crazy for you, why do you have to pick one that does not want you?'

'He wants me! He just doesn't know that I want him too,' she cried.

'Scarlett, don't do anything crazy. You have to promise me this.' Her father tried to calm her down. 'You are lucky, my daughter. They are a weird family. They read books, love art and visit exhibitions and concerts... they don't know anything about hard work. When I die, I will leave Tara in your hands, he wouldn't help you run it!...'